

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services de traduction pour le module de formation en ligne La santé mentale dans le sport

Date limite de soumission : 18 septembre 2022

L'Association canadienne des entraîneurs (ACE) lance une demande de propositions (DP) pour obtenir un ou plusieurs services de traduction pour adapter le module de formation en ligne La santé mentale dans le sport en sept langues.

1 Services de traduction : module de formation en ligne La santé mentale dans le sport

1.1 À propos du projet

L'ACE offre actuellement aux entraîneurs un module de formation en ligne (prestation asynchrone) en français et en anglais intitulé *La santé mentale dans le sport*. Afin d'amplifier ses retombées sur les communautés qui ont été disproportionnellement touchées par la COVID-19, cette ressource sera actualisée et promue auprès des entraîneurs, des professeurs et des leaders du sport communautaire appartenant aux groupes suivants :

- communautés éloignées;
- communautés autochtones;
- nouveaux arrivants;
- communautés socio-économiques défavorisées;
- personnes ayant un handicap;
- familles de membres des Forces armées canadiennes.

Le module La santé mentale dans le sport sera diffusé sur un portail numérique et adapté pour répondre aux besoins de ces communautés. Il sera notamment traduit en sept langues supplémentaires :

- Trois langues autochtones;
- Les quatre langues les plus parlées par les immigrants, les résidents permanents et les nouveaux arrivants, soit le punjabi, le chinois (chinois traditionnel [texte] et mandarin [vidéos]), l'arabe et le tagalog.

1.2 Aperçu du projet

L'ACE fournira au(x) soumissionnaire(s) retenu(s) une copie en anglais des textes du module en format Word, les transcriptions des vidéos intégrés, toutes les ressources intégrées ainsi que les images. Les traductions doivent être retournées à l'ACE en format Word ou dans un autre format compatible.

Lorsque le programmeur de l'ACE aura transféré la traduction dans le module en ligne, le soumissionnaire concerné devra le passer en revue pour vérifier que la traduction a bien été intégrée.

1.3 Portée du projet

- Traduction du module, qui comporte environ 9 500 à 10 000 mots en anglais, en plus des éléments suivants :
 - Transcription du contenu principal;
 - Transcription des vidéos;
 - Images et textes de remplacement associés;
 - Outils et ressources;
 - Textes des pages de renvoi où se trouvera l'accès au module :

- Site Web de l'ACE (coach.ca);
 - Système d'hébergement de la formation en ligne de l'ACE (le Casier).
- Le module de formation en ligne doit être traduit et renvoyé en format Word (ou autre format compatible) dans les sept langues suivantes :
 - trois langues autochtones : cri, inuktitut et déné (dialecte et région précis à confirmer);
 - punjabi;
 - chinois (chinois traditionnel [texte] et mandarin [transcription des vidéos]);
 - arabe;
 - tagalog (filipino).

REMARQUE : Les soumissionnaires intéressés sont invités à soumettre une proposition pour le nombre de langues susmentionnées de leur choix, selon leur expérience et leur expertise.

- Le contrat exige aussi la traduction de textes pour le marketing et de tout texte se trouvant sur le site Web (www.coach.ca) ou sur les pages de renvoi des modules dans le système de gestion de l'apprentissage de l'ACE (le Casier) (80 à 100 mots maximum).
- Assurance-qualité : les soumissionnaires retenus devront relire leur traduction dans son format en ligne et transmettre au programmeur de l'ACE toute correction à apporter.

1.4 Échéancier du projet

Voici les dates importantes du projet. De légères modifications pourraient être apportées au besoin.

Date limite de soumission des propositions	18 septembre 2022
Sélection du ou des soumissionnaires	26 septembre 2022
Lancement du projet et transfert des fichiers préliminaires au(x) soumissionnaire(s) retenu(s)	3 octobre 2022
Traduction des fichiers	1 ^{er} novembre 2022 au 15 janvier 2023
Assurance-qualité : relecture du module traduit dans sa forme intégrée en ligne	21 novembre 2022 au 10 février 2023

2 Lignes directrices de la proposition

La présente demande de propositions constitue un processus ouvert et concurrentiel. Les propositions seront acceptées jusqu'à **20 h (HAE) le 18 septembre 2022**. Votre proposition doit au moins comprendre les éléments suivants :

- expérience et parcours;
- description du processus de traduction;
- capacité requise pour faire le projet;
- liste détaillée du coût de tous les aspects du projet;
- tarif horaire pour le travail subséquent;
- échantillons de travaux antérieurs (à moins qu'ils aient été soumis précédemment);
- coordonnées de deux références.

Chaque coût doit être détaillé de manière à ce que tous les frais soient justifiés. Les modalités du contrat seront négociées avec le soumissionnaire retenu. Elles peuvent toutes être révisées par l'ACE et doivent préciser la portée, le budget, l'échéancier et les autres éléments essentiels du projet.

3 Processus de soumission et d'évaluation

- Les soumissions doivent être envoyées à Andrea Johnson à l'adresse ajohnson@coach.ca et reçues avant **20 h (HAE) le 18 septembre 2022**.
- La soumission doit indiquer la ou les langues choisies (les candidats sont invités à soumissionner pour une ou plusieurs des sept langues, voire toutes).
- L'ACE évalue notamment les éléments suivants :
 - expertise et compétences;
 - démarche et orientation créatives;
 - budget et coûts du projet;
 - capacité à mener à bien le projet dans les délais.
- Le ou les soumissionnaires retenus seront avisés au plus tard le 26 septembre 2022. Les soumissionnaires non retenus ne recevront pas d'avis officiel.

4 À propos de nous

4.1 À propos de l'ACE

L'Association canadienne des entraîneurs (ACE) rallie divers intervenants et partenaires autour de sa mission de formation et de certification des entraîneurs, dans le but ultime d'étendre leur influence. Les programmes de l'ACE visent à outiller les entraîneurs en rehaussant leurs connaissances et compétences, à promouvoir le respect de normes éthiques, à encourager des comportements positifs ainsi qu'à accroître la reconnaissance professionnelle et l'influence des entraîneurs.

4.2 Équité, diversité et inclusion

En tant qu'organisme d'un pays diversifié et multiculturel, l'ACE adopte les principes d'équité, de diversité et d'inclusion. Nous reconnaissons l'importance de respecter et de représenter la diversité des expériences, des perspectives et des origines de chaque Canadien et Canadienne et de faire en sorte que cette diversité se reflète dans notre milieu de travail et nos projets. En tirant parti de la diversité du pays, nous pouvons avoir un effet positif sur la communauté sportive, mieux former les entraîneurs et les athlètes et jouer un rôle important dans la croissance et le succès du Canada en tant que nation sportive.

Nous souhaitons travailler avec des personnes et des organismes qui partagent les mêmes valeurs. Consultez la [Politique d'équité, de diversité et d'inclusion](#) pour en savoir plus sur l'engagement de l'ACE à offrir des occasions aux groupes prioritaires.

4.3 Coordonnées de l'ACE

Toute question concernant le présent document et toute demande de renseignements supplémentaires seront transmises à toutes les parties dans un souci d'équité et de transparence. Elles doivent être adressées à :

Andrea Johnson
Gestionnaire de projets

Association canadienne des entraîneurs

ajohnson@coach.ca

613 235-5000, poste 2391

Ce projet est rendu possible grâce au soutien de l'investissement de l'Agence de la santé publique du Canada.